

Cite as: Se skijepènth'agósiasint'h'aftá – In 1567; performer: Luigia Linciano; camera/ interview: Chiara Rescio, Walter Stomeo; transcription/ translation: Francesco Giannachi, Thede Kahl; editor: Helmut Sandeck; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: apul1237ITV0001a.

Apulian Greek

1
00:00:00,000 --> 00:00:02,960
Se skijepènth'agósiasint'h'aftá

2
00:00:02,960 --> 00:00:05,200
óra ðèkatçé, óre míss'ia méra

3
00:00:05,200 --> 00:00:07,400
mas íçe yaðalíson'ta o Hristó

4
00:00:07,400 --> 00:00:09,600
me sítte lápides a-ton ajé'ra.

5
00:00:09,600 --> 00:00:12,360
Éberne bí'undu sa púmu lumé'ra,

6
00:00:12,360 --> 00:00:14,640
iyalát'sose at'sínta massalíe

7
00:00:14,640 --> 00:00:17,040
n-amandettú'masta a-tes amartíe.

8
00:00:17,040 --> 00:00:19,320
ç'ittés káled'dhe a-ç'ítti massalía

9
00:00:19,320 --> 00:00:21,400
óle fonázont'h'a <María, María!>

10
00:00:21,400 --> 00:00:23,720

English translation

1
00:00:00,000 --> 00:00:02,960
In 1567

2
00:00:02,960 --> 00:00:05,200
at midday time

3
00:00:05,200 --> 00:00:07,400
Christ had destroyed us

4
00:00:07,400 --> 00:00:09,600
with those hailstones from the sky.

5
00:00:09,600 --> 00:00:12,360
He sent balls in great numbers,

6
00:00:12,360 --> 00:00:14,640
hailing down on the land of twenty farms

7
00:00:14,640 --> 00:00:17,040
so that we amended of our sins.

8
00:00:17,040 --> 00:00:19,320
Those beautiful girls from that farm

9
00:00:19,320 --> 00:00:21,400
all appealed <Maria, Maria!>,

10
00:00:21,400 --> 00:00:23,720

VLACH Transcriptions

Fonázont ^h a <María dz-Ammayuláða	appealing <Maria Immaculate,
11	11
00:00:23,720 --> 00:00:26,440	00:00:23,720 --> 00:00:26,440
o Hristó na mas afíki ti sanidáða.>	Christ shall leave us the salvation.>
12	12
00:00:26,440 --> 00:00:28,880	00:00:26,440 --> 00:00:28,880
<En é soddzéste nde ménu>, ípe i María,	<Perhaps>, Maria said,
13	13
00:00:28,880 --> 00:00:31,280	00:00:28,880 --> 00:00:31,280
<ka ja yáusa điyíssa sas ta yánni,	<because of you he does this to you,
14	14
00:00:31,280 --> 00:00:33,280	00:00:31,280 --> 00:00:33,280
ya do bedázi mu don alimonúde.	because you forget my son.
15	15
00:00:33,280 --> 00:00:35,920	00:00:33,280 --> 00:00:35,920
Ampósta sas fei dom-vítto p-e na fáte!>	And he is taking from you the food to eat!>
16	16
00:00:35,920 --> 00:00:39,800	00:00:35,920 --> 00:00:39,800
tr̥e bragali i Madónna: <Peđázi mu, yáme ti ja ména.	And the Madonna asks: <My son, do it for me.
17	17
00:00:39,800 --> 00:00:41,760	00:00:39,800 --> 00:00:41,760
Ka i jatarédthe s-χan tsofú to fái	The girls had no food
18	18
00:00:41,760 --> 00:00:43,520	00:00:41,760 --> 00:00:43,520
me-tes lápides a-ton ajéra.>	because of those hailstones from the sky.>
19	19
00:00:43,520 --> 00:00:46,400	00:00:43,520 --> 00:00:46,400
<Mána mu, ivó e-tus sózo sumportétsi	<My mother, I don't save them thinking
20	20
00:00:46,400 --> 00:00:47,760	00:00:46,400 --> 00:00:47,760
k-óli stéone m-o jestimétsi	that all are used to blaspheme
21	21
00:00:47,760 --> 00:00:50,000	00:00:47,760 --> 00:00:50,000
tr̥-evó devúto en éχo kanéna.	and I don't have any devoted.

22 00:00:50,000 --> 00:00:52,080 Gwéra pilúsa ṭe kalatsoména.	22 00:00:50,000 --> 00:00:52,080 I send war and hail.
23 00:00:52,080 --> 00:00:54,480 Mána mu, en ammendéggete kanéna!>	23 00:00:52,080 --> 00:00:54,480 My mother, no one amends of himself!>
24 00:00:55,400 --> 00:00:58,200 ṭe b̄arali i Maddónna ja na vále:	24 00:00:55,400 --> 00:00:58,200 Again the Virgin asks:
25 00:00:58,200 --> 00:01:00,440 <ṭe su peđázi mu, káme ti ja ména.	25 00:00:58,200 --> 00:01:00,440 <My son, you do it for me.
26 00:01:00,440 --> 00:01:02,720 Pénsa to yála pu s-óxo đoména.	26 00:01:00,440 --> 00:01:02,720 Think about the milk I have given to you.
27 00:01:02,720 --> 00:01:04,680 Pénsa ennéa mínu si ṭilía	27 00:01:02,720 --> 00:01:04,680 Think about me having held you in the womb for nine months
28 00:01:04,680 --> 00:01:06,920 se vástetsa me tósi pateṭiúna.	28 00:01:04,680 --> 00:01:06,920 with such a patience.
29 00:01:06,920 --> 00:01:09,320 Pénsa ya s-égama séntsa amartía.	29 00:01:06,920 --> 00:01:09,320 Think that I made you without sin.
30 00:01:09,320 --> 00:01:11,480 Pénsa ya s-égama séntsa amartía,	30 00:01:09,320 --> 00:01:11,480 Think that I made you without sin
31 00:01:11,480 --> 00:01:13,640 tútto kózmo na íse o patrúna.>	31 00:01:11,480 --> 00:01:13,640 to be the master all over the world.>
32 00:01:13,640 --> 00:01:16,960 <Mána mu, ivó ja séna ta yáno. No va ja ton jéno.	32 00:01:13,640 --> 00:01:16,960 <My mother, I do it for you. Not for the people.

33

00:01:16,960 --> 00:01:18,680

En éçi áddi mána ýúndu séna.

34

00:01:18,680 --> 00:01:21,840

ya su, mána mu, mu ýommóvetse i kardía.>

35

00:01:21,840 --> 00:01:23,840

Tútti sottoskrítta tis te-n-i' máði

36

00:01:23,840 --> 00:01:26,320

tútti-stória ðin ággale-na skolári.

33

00:01:16,960 --> 00:01:18,680

There is no other mother like you.

34

00:01:18,680 --> 00:01:21,840

And you, my mother, move my heart.>

35

00:01:21,840 --> 00:01:23,840

All of this has been written down for those who want to learn,

36

00:01:23,840 --> 00:01:26,320

the whole story is the work of a scholar.